

## EL PROBLEMA DE LA LENGUA POETICA

**Yuri Tinianov**

### **Prologo**

En este libro serán objetos de mi análisis el concepto concreto de verso y las particularidades de la lengua poética. Trato aquí de unificar el estudio de elementos estilísticos que anteriormente se analizaban por separado.

En el ámbito de estudio del estilo poético, la cuestión más importante atañe al significado y sentido de la palabra poética.

Este trabajo se propone analizar los cambios específicos de significado y sentido a que está sujeta la palabra en virtud de la construcción misma del verso.

### **El ritmo como factor constructivo del verso**

Debemos entender la forma de la obra literaria como una dinámica que se manifiesta sobre todo en el concepto de principio constructivo. No todos los factores de la palabra son equivalentes entre sí. Captamos la forma como pasaje (y por tanto cambio) de la relación entre el factor constructivo subordinante y los factores subordinados.

El arte vive de esta interacción. Si no se percibe la dependencia o deformación de todos los otros factores por obra del factor constructivo, no existe hecho artístico. Si llega a faltar la sensación de una interactividad de los factores, que supone la necesaria presencia de los dos momentos: subordinante y subordinado, el hecho artístico se anula, deviene **automatismo**.

Karamzin proponía "dar un sentido nuevo a las viejas palabras, presentarlas con una nueva forma, pero de modo de engañar al lector y mantener oculto ante sus ojos el carácter desacostumbrado de la expresión".

En general las revoluciones en poesía se muestran ante un riguroso examen como una mezcla, combinación entre dos series.

El **principio constructivo** puede estar ligado a su sistema típico de aplicación, aunque el concepto de principio constructivo no coincida con el de los sistemas cuyo ámbito se aplica.

Estos últimos decenios han sido para nosotros un periodo de revoluciones literarias, en las que se planteo de modo perentorio el problema del principio constructivo de la poesía. En este periodo el refuerzo del momento acústico del verso tuvo un papel decisivo.

*Ese periodo en la poesía ha contribuido a revelar un hecho de enorme importancia, en la medida en que se ha planteado el problema de la importancia constructiva del **ritmo**.*

**Potebnia** afirma que la creciente diferenciación, junto con un debilitamiento en el habla de los elementos musicales, o sea rítmicos en general, favorece el refuerzo de los mismos en la poesía.

La inclinación a evidenciar los grupos rítmicos ha iluminado la esencia específica del verso que consiste en la subordinación del principio unificador de una serie al principio unificador de otra. El verso se ha revelado en este sentido como sistema no de asociación, sino de interacción compleja. El plus específico de la poesía se única en el ámbito de esta interacción, en cuya base están

asentados el significado constructivo del ritmo y la función deformante que este ejerce en la comparación con los factores de otra serie. La inicial comicidad de la declamación de tendencia ritmante deriva precisamente de la sensación estridente de esta deformación. Así se puso en claro la complejidad del problema del verso o su no motivacionalidad.

Se descuidaba todavía el elemento específico que hace del verso libre verso y no prosa. Toda línea demarcatoria entre verso y prosa artística llegaba a desaparecer. *La eliminación del ritmo como factor principal y subordinante lleva a la destrucción de la especificidad del verso y por lo tanto subraya una vez más su papel constructivo dentro del verso mismo.*

La idea del verso como dato sonoro se enfrenta con la comprobación de que algunos hechos esenciales de la poesía no se agotan en la manifestación acústica del verso, incluso se le oponen; por ejemplo, los equivalentes del texto. Por equivalentes del texto poético entiendo todo los elementos extraverbales que de uno u otro modo lo sustituyen.

El fenómeno de los equivalentes no significa disminución, ni atenuación, sino inversamente presión, tensión de elementos dinámicos que en ningún momento se han perdido.

El equivalente no es una pausa. El equivalente no tiene expresión acústica; acústicamente se expresa solo la pausa. El equivalente rompe con el automatismo del verso. La "imperfección" se convierte en un hecho estético.

Los equivalentes no significan debilitamiento, sino más bien refuerzo. Y esto porque la dinámica de la forma es una continua trasgresión del automatismo.

El concepto de ritmo: los lazos sintácticos del texto ciertamente representan un elemento significativo en la interacción de los factores constitutivos del ritmo, pero la alternancia en el texto de sílabas acentuadas y no acentuadas integran totalmente el concepto de metro. (28)

El principio del metro consiste en el agrupamiento dinámico del material del discurso de acuerdo con los acentos.

La característica rítmica progresiva-regresiva del metro es una de las causas por las que este es uno de los componentes principales del ritmo.

El metro como principio dinámico, orientación o equivalencia sustituye el sistema.

La grafía es el signo del verso, del ritmo y de la dinámica métrica, condición indispensable del ritmo.

Esta bien lejos de la verdad que todas las formas del verso libre coincidan con una regularización de la estructura sintáctica. La mayor importancia que en el verso libre asume el factor de la articulación sintáctica no nos debe hacer perder de vista el valor del metro como principio dinámico.

El verso determina una orientación acerca del sistema, su principio, sus condiciones mínimas. Cuando el metro tradicional no conduce ya a la dinamización del material, porque su interconexión se ha automatizado, se produce el momento de los equivalentes.

En la rima, como factor del ritmo, podemos advertir dos momentos: uno progresivo (primer elemento rimado) y otro regresivo (segundo elemento rimado). La rima está sujeto a muchos factores y antes que nada a la sintaxis.

El metro y la rima, como factores rítmicos, encierran dos momentos dinámicos: progresivo y regresivo.

Los equivalentes del metro y de la rima no tienen expresión en el plano acústico; por tal motivo el verso libre se asimila a la prosa rítmica y la rima distanciada se pierde.

Remitirse a la palabra como al único elemento inseparable del literario no es posible. La palabra es un elemento divisible en "elementos literarios mucho más pequeños".

La prosa literaria no es una masa indiferente y desorganizada, antitética del ritmo como sistema.

Prosa y poesía, en sus más recientes etapas, casi han estado de acuerdo en intercambiar la "ritmicidad" y hasta la "metricidad".

*[Rayuela]*

Se han producido ingenuas tentativas para barrer toda distinción entre prosa y verso libre, o sea entre prosa y poesía.

Ni siquiera el sistema de los acentos es índice específico y suficiente del verso, aunque el principio acentuativo constituya la indispensable consecuencia de la construcción del verso. Consideramos verso aun a aquellos en los que falta el signo gráfico de orientación hacia el verso.

Ni la prosa puede ser verso, ni el verso llegar a ser prosa.

La diferencia entre verso y prosa se transfiere al ámbito del papel funcional del ritmo, ya que este es el determinante específico, y no los sistemas en los que aparece una estructura rítmica. (37).

No necesitamos presentar la poesía como un fenómeno de este tipo y concentrarla con los fenómenos de desviación de las normales formas del habla, buscando explicaciones en las condiciones lingüísticas subjetivas. Las explicaciones han de buscarse en las condiciones objetivas del verso como construcción, entre la aplicación de los principios fundamentales del verso – unidad y compacidad de la serie poética- al desarrollo del material. *[Prólogo]*

Conclusión: no se puede estudiar del mismo modo los sistemas rítmicos en la prosa y en el verso. En la prosa hay algo absolutamente inadecuado al ritmo del verso. Poseen una diferencia funcional.

En la poesía el ritmo asume un significado relativamente autónomo con respecto del significado del verso. Su evidencia debe estar siempre motivada por particulares efectos estéticos.

Hay un material independientemente del ritmo como principio constructivo. En el verso nos encontramos un material ya ritmado, y no en condiciones de ser ritmado.

El poeta tiene conciencia del papel del metro como complicante del habla *[Shklovski]*.

### **El sentido de la palabra poética**

La palabra no tiene significado preciso. El contenido variará según la estructura léxica y las funciones. Hay dos acepciones de la palabra: dentro de la oración y fuera de ella. La palabra fuera de la oración no existe.

Si analizamos la serie del uso de las palabras, encontraremos los fenómenos de **unidad de la categoría lexical**; una de estas es llamada **indicio fundamental del significado** que hace que a pesar de los diferentes usos rescatemos un significado común moviéndonos sobre un cierto plano lexical.

Además existen los **indicios secundarios** que son los segundos significados de las palabras.

*Existen líneas generalizantes de la unidad, gracias a las que la palabra se comprende como única a pesar de sus cambios ocasionales. El dualismo puede considerarse como una fundamental división de los indicios de los significados en dos clases principales: indicio fundamental e indicio secundario del significado. (58)*

Las peculiaridades del uso verbal originan indicios secundarios, a los que podemos denominar **fluctuantes** a causa de su inestabilidad. Puede ocurrir que estos sustituyan completamente al fundamental; la expresividad del discurso puede darse incluso con prescindencia del significado de la palabra.

La anulación del significado (es decir, del indicio fundamental) hace resaltar con fuerza el matiz genérico que una palabra obtiene por su pertenencia a uno u otro contexto discursivo. *[Perífrasis verbal]*

Para que la característica léxica de la palabra pueda incluirse en el verso, debe estar reconocida constructivamente en el plano literario. La palabra entra en la literatura en determinadas condiciones.

El léxico poético se forma no sólo por continuidad de determinada tradición léxica, sino también por oposición con ella.

La introducción de una vena léxica en el verso se debe entender siempre en términos constructivos.

Existe un dialecto literario que está al servicio de la literatura, que no es necesariamente el dialecto real.

La serie rítmica del verso es todo un sistema de condiciones, que influyen de modo peculiar sobre los indicios fundamentales y secundarios del significado y sobre la desaparición de los indicios fluctuantes. (66)

*[En esta parte, Tinianov habla detalladamente de algunas figuras retóricas]*

Existe un efecto del ritmo sobre la semántica, o sea al cambio de significado semántico de una palabra, producido a causa de su significado rítmico. *[Prólogo] (80)*

La nueva lírica no tiene nada que comunicar; no existe una idea que necesite ser objetivada; el proceso mismo de la creación no tiene fines comunicativos. En cambio, la prosa con su orientación hacia la palabra simultánea es mucha más comunicativa: "para escribir en prosa es necesario decir algo".

La palabra puede estar "vacía de contenido", es decir: el indicio fundamental de su significado puede aportar muy pocos elementos nuevos. En la medida en que está vacía, la palabra asume una apariencia de significado, "se **semasiologiza**".

Los indicios fluctuantes deben ser precisamente fluctuantes y la semántica imaginaria específicamente imaginaria. Para que así ocurra, en las palabras debe conservarse en parte el indicio fundamental, pero como si estuviese un tanto anulado. En este detalle de "residuos del indicio fundamental" se cimienta el uso de las palabras vecinas en sus distintos nexos, para posibilitar, anulando en parte los indicios principales, la alusión a estos.

La **metáfora** y la **comparación** nacen de un conflicto de indicios fundamentales, y también de su sustitución parcial, incluso en los casos en los que subsisten residuos de los indicios fundamentales.

La casi completa desaparición del indicio fundamental se acompaña con la aparición de indicios fluctuantes, los que originan un cierto "significado" unitario del grupo, aparte del nexo semántico de los varios elementos de la oración. (92)